

کشتی ماری سلست

The Mary Celeste

۱ سر، مجموعه داستان‌های کوتاه انگلیسی با ترجمه‌ای روان

گردآوری

فریدون اعوا

مترجم

بهادر کیانی گلشونی

سرشناسه: اعوانی، فریدون، ۱۳۲۱-، گردآورنده

عنوان و نام پدیدآور: کشتی ماری سلست = The Mary Celeste / گردآوری فریدون اعوانی؛ مترجم بهادر کیانی گلشویی.

مشخصات نشر: بجنورد: در قلم، ۱۳۹۵.

مشخصات ظاهری: ۹۶ ص:.

فروست: ... سری مجموعه داستان‌های کوتاه انگلیسی با ترجمه‌ای روان؛ ۱.

شابک: ۴-۲۹-۸۲۲۵-۶۰۰-۹۷۸-۴۰۰۰۰ ریال

و جمعیت فهرست نویسی: فیپا.

یادداشت: فارسی-انگلیسی.

موضوع: زبان انگلیسی -- کتاب‌های درسی برای خارجیان -- فارسی

موضوع: Persian -- Textbooks for foreign speakers -- English language

موضوع: فارسی -- کتاب‌های درسی برای خارجیان -- انگلیسی

موضوع: Persian language -- Textbooks for foreign speakers

بناسه افزوده: کیانی گلشویی، بهادر، ۱۳۴۹-، مترجم

رشته: زبان انگلیسی، کد ۶۵/الف/۱۱۲۸/PE

رده بندی: ۴۲/۲۴۴

شماره کتاب: ۴۸۶۱۷۰۰

کشتی ماری سلست

گردآوری: فریدون اعوانی

مترجم: بهادر کیانی گلشویی

ویراستار: کیانی گلشویی

صفحه آرایی و جلد: انتشارات در قلم، حمید ضاراده

ناشر: انتشارات در قلم

شابک: ۴-۲۹-۸۲۲۵-۶۰۰-۹۷۸

نوبت چاپ: اول

تاریخ چاپ: ۱۳۹۵

تیراژ: ۳۰۰۰

قیمت: ۴۰۰۰ تومان



۰۹۳۵۳۴۶۳۹۱۴

Dor.Ghalam.Pub@gmail.com

فهرست مطالب

۷	دییاجه
۱۲	کلاغ و کوزه آب
۱۵	رابینسون کروزو
۱۸	سگ طمعکار
۲۰	زنبور معمولی و زنبور عسل
۲۲	داداش کوچولو
۲۴	گنج پنهان
۲۶	روباه و کلاغ
۲۸	داستان یک ایرلندی
۳۰	گرگ و بره

۳۲	سبد تخم مرغ‌ها
۳۵	شیر و موش
۳۸	داستان مردی که ثروتمند شد
۴۱	قاضی زرنگ
۴۳	رئیس انشکده
۴۵	میر مرد و سرانش
۴۸	گنج پنهان
۵۰	کیف سنگین
۵۳	داستان دو دوست و خر
۵۷	کیسه‌ای پراز طلا
۶۱	موش شهری و موش روستایی
۶۵	حاضر جوابی
۶۹	کتاب فروش و دکتر
۷۲	تقسیم سهم
۷۶	پلیس تازه کار
۸۱	فرش ایرانی
۹۰	داستانی واقعی از کشتی ماری سلست
۹۶	منبع

پایان

این کتاب به منظور آشنایی با زبان انگلیسی از آنجایی ناشی می‌شود که می‌تواند به آنها جهت برقراری ارتباط در همه کشورها بکارگرفته شود. برای فراگیری می‌بایست ضمن دریافت آموزش‌های گرامر، نسبت به مطالعه متون و نوشتارهای آن نیز اقدام نمود. یکی از مشکلاتی که اغلب دانشجویان و دانش‌آموزان با آن مواجه می‌شوند دسترسی به ترجمه‌هایی ناقص و حتی گاه اشتباه است که وی را گمراه می‌سازد. مثال‌های بسیار زیادی از آشنایی با ماشین‌های نوشتن و استفاده از نرم‌افزار جهت ترجمه متن موجود دارد. هدف این کتاب با استفاده از بیش از ۱۵ سال تجربه

در ترجمه متون مختلف و کمک به دانشجویان و دانش آموزان عزیز جهت فراگیری ترجمه بوده بنابراین سعی شده از برگردان کلمه به کلمه پرهیز و آنرا بصورت مفهومی و تا حد امکان به فارسی ساده و روان انجام شود. برای مثال، همین کتاب ترجمه واژه «Quick Thinking» را بصورت کلمه به کلمه می‌شود: فکر سریع، که در زبان فارسی برای خواننده چندان قابل درک نیست و معادل ساده و کاربردی آن عبارت: حاضر خوانی، می‌باشد. یا در داستانی از همین کتاب واژه «Rule» به معنی رایج قاعده و یا قانون، به مقتضای داستان شرط ترجمه شده است. یا واژه «Pitcher» که امروزه کسی به آن سبونمی‌گوید و در ترجمه روان از کوزه و یا جام استفاده گردیده است.

داستان‌هایی انتخاب شده‌اند که در همین سادگی، آموزنده، اخلاقی و در برخی نیز با حالت طنزآمیز خود لذت بخش می‌باشند.

تا جایی امکان تلاش گردیده کتاب فاقد اشکال باشد اما هیچ گاه نمی‌توان ادعا کرد که از هر نقصی مبرا است. لذا انجمن بزرگواران فرهیخته‌ای که مبادرت به مطالعه این کتاب نمایند درخواست می‌شود در صورت مشاهده هر گونه کاستی و یا پیشنهاداتی که موجب پربارتر شدن و بهبود کیفیت آن می‌گردد، برای جانب منت نهاده و به آدرس الکترونیک «www.bkianigol@gmail.com» ارسال تا در چاپ‌های بعدی نسخه کامل‌تری در دسترس علاقمندان قرار گیرد.

باتشکر

بهادر گاندی گلشوئی